

# Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity / Plymouth-Trinity United Church

December 13, 2020 / 13 décembre, 2020

Third Sunday of Advent / 3e dimanche de l'Avent

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to the attention of your treasurer.**

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

## Gathering song

VU 7

Joy is a song that welcomes the dawn,  
telling the world that the saviour is born.  
When God is a child there's joy in our  
song.

The last shall be first  
and the weak shall be strong,  
and none shall be afraid.

## Greetings & Welcome

### Call to worship

Amid the boastful words,  
your hopeful Word endures, O God.  
Amid the self-serving words,  
your selfless Word endures, O God.  
Amid the uncaring words,  
your compassionate Word endures, O God.  
Amid the apathetic words,  
your courageous Word endures, O God.  
Amid the indifferent words,  
your Word of love endures, O God.  
God says to us: Heaven and earth will pass  
away,  
but Jesus, my Word, will never pass away.

- David Sparks, Summerland, B.C.,  
Gathering, ACE 2020-2021

## Chant de rassemblement

## Accueil & salutations

### Appel à l'adoration

Au milieu des déclarations prétentieuses,  
ta Parole d'espérance perdue, Ô Dieu.  
Au milieu des propos calculateurs,  
ta Parole altruiste perdue, Ô Dieu.  
Au milieu des médisances mesquines,  
ta Parole de compassion perdue, Ô Dieu.  
Au milieu des boniments nonchalants,  
ta Parole audacieuse perdue, Ô Dieu.  
Au milieu des discours indifférents,  
ta Parole d'amour perdue, Ô Dieu.  
Dieu nous déclare : Les cieux et la terre  
passeront, mais Jésus, ma Parole,  
demeurera à jamais.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

## **Candle lighting**

The Advent wreath is a sign that we await the light of Christ in our lives. Over the last year, we have not only struggled with the pandemic, but seen how the problems of the world have been amplified. We understand just how dim the light can seem in times like these. In lighting these candles, we thank God for giving us:

### **Hope, Peace and Joy**

Although we may not always recognize hope when we see it or we may not know what hope feels like. In faith, we know that “we are not alone”. Christ stands by us and brings us salvation.

The resurrected Christ offers us peace. In times of trouble, we can count on that peace deep within our hearts and we can share it with all those around us.

Even if we cannot visit with our own children or parents Christ reassures us that we are all God’s children, tenderly loved. There is no social distancing with God, We can live in joy!  
We take this moment to think of those who feel isolated and depressed in this time.

May they feel the Hope, the Peace and the Joy of your presence!

## **Bougies de l’Avent**

La couronne de l’Avent est un signe que nous attendons la lumière du Christ dans nos vies. Cette année, l’expérience de la pandémie enveloppe notre monde d’une grande obscurité. En allumant ces bougies, nous disons merci à Dieu de nous donner :

### **l’Espérance, la Paix et la Joie**

Bien que nous ne reconnaissons pas toujours l’espoir lorsque nous le voyons ou nous pouvons ne pas savoir à quoi ressemble l’espoir. Dans la foi, nous savons « que nous ne sommes pas seuls ». Le Christ est à nos côtés et nous apporte le salut.

Le Christ ressuscité nous promet sa paix. Dans les temps troubles, nous pouvons compter sur cette paix au fond de nos cœurs et la faire rayonner autour de nous.

Même si nous ne pouvons pas voir nos propres enfants ou nos parents, le Christ nous assure que nous sommes enfants de Dieu, aimés tendrement. Il n’y a jamais de distanciation avec Dieu, nous pouvons vivre dans la joie! Nous pensons à tous ceux et à toutes celles qui se sentent isolés et déprimés ces jours-ci. Qu’ils éprouvent l’Espérance, la Paix et la Joie de votre présence!

## **Acknowledging the land**

We not only live in virtual spaces, but also in a very real place and on a certain part of this land. We recognize and remember that others have been here for generations before us and have lived on and from the land, which provided physical and spiritual nourishment to them.

The indigenous peoples have cultivated a strong spiritual bond with “Mother Earth” in these places and have accepted to share her gifts generously with us, when we arrived more recently. We want to honour their welcome and be in return respectful of their needs and their valuable contributions to this country.

## **Opening prayer**

Lord Jesus Christ, we await your coming,  
We wait filled with hope,  
Knowing your light will shine in the darkness.  
We wait anticipating your peace,  
Believing that one day it will fill our world.  
We wait embracing your love,  
May we reach out to share it with our neighbours.  
We wait with joy,  
Bubbling within us in expectation of your birth.

Lord we wait,  
Come soon and fill us with your life.

## **Reconnaissance du territoire**

Nous vivons non seulement dans des espaces virtuels, mais aussi dans une place et sur une terre bien réelle : reconnaissons que cette terre sur laquelle nous nous trouvons, à différents endroits au Canada, a nourri les autochtones pendant des millénaires : nourriture physique, mais aussi nourriture spirituelle.

Les peuples autochtones ont un lien à la « mère terre » jusqu’à nos jours. Ils nous ont accueilli.es sur cette terre, la partageant avec nous. Nous avons beaucoup à apprendre de leur spiritualité à cet égard. Nous voulons honorer leur accueil et en réponse respecter leurs besoins et leur contribution importante à ce pays.

## **Prière d’ouverture**

Jésus Christ, notre Seigneur, nous attendons ton arrivée.  
Nous attendons pleins d’espoir, car nous savons que ta lumière brillera dans l’obscurité.  
Nous attendons et anticipons ta paix, car nous croyons qu’un jour elle remplira le monde.  
Nous attendons et acceptons ton amour, pour le partager avec tous ceux et celles autour de nous.  
Nous attendons dans la joie, nous réjouissant déjà dans l’attente de ta naissance.  
Seigneur, nous attendons.  
Viens sans tarder et remplis-nous de ta vie.

## Hymn

v1) Oh! Viens, Seigneur, ne tarde pas,  
viens dissiper l'obscurité  
où nous devons toujours marcher;  
remplis nos yeux de ton éclat.

v2) Brillant soleil, très pur matin,  
nous aimerions te contempler,  
nous réjouir de ta beauté.  
oh! lève-toi sur nos chemins.

## Illumination Prayer

As we prepare to listen for what the Bible  
is saying to us, let us pray:

Advent is a time of waiting.  
We acknowledge that sometimes we find it  
hard to wait, O God

Advent is a time of preparation.  
Open our hearts and minds, O God, so that  
we may prepare for the Christ child to be  
born in us.

Help us to receive your word to us, O God,  
Your word of hope for today, in words  
written long ago. Amen.

## Cantique

VU 21

v3) Nous n'abordons jamais au port;  
tous nos pas sombrent dans le soir.  
Rends-nous la joie, rends-nous l'espoir;  
délivre-nous de notre mort.

v4) Parais enfin et nous vivrons;  
nous n'aurons plus aucune peur;  
en joie tu changeras nos pleurs,  
et pour toujours nous chanterons.

## Prière d'Illumination

Alors que nous nous préparons à écouter  
ce que la Bible a à nous dire, prions  
ensemble :

L'Avent est un temps d'attente.  
Nous reconnaissons que, parfois, il nous  
est difficile d'attendre, Seigneur.

L'Avent est un temps de préparation.  
Ouvre nos cœurs et nos esprits, Seigneur,  
pour que nous soyons prêts à accueillir  
l'enfant Jésus en nous.

Aide-nous à recevoir ta Parole, Seigneur,  
Ta Parole d'espérance pour aujourd'hui,  
dans des mots écrits il y a longtemps.  
Amen.

## Scripture readings

*Isaiah 61: 1-4, 8-11*

The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion -- to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the Lord, to display his glory.

They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations. (...)

<sup>8</sup>For I the Lord love justice, I hate robbery and wrongdoing; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them. Their descendants shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge that they are a people whom the Lord has blessed.

## Lectures de la Bible

*Esaïe 61:1-4, 8-11*

L'Esprit du Seigneur Dieu est sur moi. Le Seigneur, en effet, a fait de moi un messie, il m'a envoyé porter joyeux message aux humiliés, panser ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs l'évasion, aux prisonniers l'éblouissement, proclamer l'année de la faveur du Seigneur, le jour de la vengeance de notre Dieu, reconforter tous les endeuillés, mettre aux endeuillés de Sion un diadème, oui, leur donner ce diadème et non pas de la cendre, un onguent marquant l'enthousiasme, et non pas le deuil, un costume accordé à la louange, et non pas à la langueur. On les appellera « Térébinthes de la justice, plantation du Seigneur, destinés à manifester sa splendeur ». Ils rebâtiront les dévastations du passé, les désolations infligées aux ancêtres, ils les relèveront, ils rénoveront les villes dévastées, les désolations traînant de génération en génération. (...)

<sup>8</sup>Car moi, le Seigneur, j'aime le droit, je hais le vol enrobé de perfidie, je donnerai fidèlement votre récompense : je conclurai avec vous une alliance perpétuelle. Votre descendance sera connue parmi les nations, vos rejetons seront connus au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront les reconnaîtront comme une descendance que le Seigneur a bénie.

<sup>10</sup> I will greatly rejoice in the Lord, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

### **Hymn**

v1) D'un arbre séculaire, du vieux tronc  
d'Isaï,  
durant l'hiver austère, un frais rameau  
jaillit;  
et, sur le sol durci,  
dans la nuit calme et claire, une rose a  
fleuri.

<sup>10</sup> Je suis enthousiaste, oui, enthousiasmée,  
à cause du Seigneur, mon âme exulte à  
cause de mon Dieu, car il m'a revêtue de  
l'habit du salut, il m'a drapée dans le  
manteau de la justice, tel un fiancé qui,  
comme un prêtre, porte diadème, telle une  
promise qui se pare de ses atours. Oui,  
comme la terre fait sortir ses germes et un  
jardin germer ses semences, ainsi le  
Seigneur fera germer la justice et la  
louange face à toutes les nations.

### **Cantique**

VU 8

v2) Dieu, par la voix fervente de nombreux  
serviteurs,  
à son peuple en attente, promettait un  
Sauveur.  
Il vient, suprême honneur,  
chez une humble servante, toute à son pur  
bonheur.

*Luke 1:46-55*

... Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has looked with favor on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. His mercy is for those who fear him from generation to generation.

<sup>51</sup> He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

**Message:**

Hoping Peace and Joy in a time of pandemic

*Luc 1 : 46-55*

... Marie dit : « Mon âme exalte le Seigneur et mon esprit s'est rempli d'allégresse à cause de Dieu, mon Sauveur, parce qu'il a porté son regard sur son humble servante. Oui, désormais, toutes les générations me proclameront bienheureuse, parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses : saint est son Nom. Sa bonté s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.

<sup>51</sup> Il est intervenu de toute la force de son bras ; il a dispersé les hommes à la pensée orgueilleuse ; il a jeté les puissants à bas de leurs trônes et il a élevé les humbles ; les affamés, il les a comblés de biens et les riches, il les a renvoyés les mains vides.

Il est venu en aide à Israël son serviteur en souvenir de sa bonté, comme il l'avait dit à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa descendance pour toujours. »

**Message:**

Espérant la Paix et la Joie en temps de pandémie

## Hymn

VU 55

v1) In the bleak midwinter, frosty wind  
make moan,  
earth stood hard as iron, water like a stone;  
snow had fallen, snow on snow, snow on  
snow,  
in the bleak midwinter, long ago.

v2) Our God, heaven cannot hold him, nor  
earth sustain;  
heaven and earth shall flee away when he  
comes to reign;  
in the bleak midwinter a stable place  
sufficed  
the Lord God almighty, Jesus Christ.

## Community Life

### Offering and Prayers of the People

## Hymn

VU 48

v1) Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the new-born King,  
peace on earth, and mercy mild,  
God and sinners reconciled!”  
Joyful, all ye nations rise,  
join the triumph of the skies;  
with the angelic host proclaim,  
“Christ is born in Bethlehem!”  
Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the newborn King!

v2) Christ, by highest heaven adored,  
Christ, the everlasting Lord,  
late in time behold him come,  
offspring of a virgin’s womb.  
Veiled in flesh the Godhead see;  
hail, the incarnate deity,  
pleased with us in flesh to dwell,  
Jesus, our Emmanuel!  
Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the newborn King!!

## Cantique

v3) Enough for him, whom cherubim  
worship night and day,  
a breast full of milk, and a manger full of  
hay.

Enough for him, whom angels fall down  
before,  
the ox and ass and camel which adore.

v4) What can I give him, poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb;  
if I were a wise man, I would do my part;  
yet what I can I give him – give my heart.

## Vie communautaire

### Offrande & Intercession

## Cantique

v3) Hail, the heavenborn Prince of Peace!  
Hail, the Sun of Righteousness!  
Light and life to all he brings,  
risen with healing in his wings.  
Mild he lays his glory by,  
born that we no more may die,  
born to raise us from the earth,  
born to give us second birth.  
Hark! the herald angels sing,  
“Glory to the newborn King!!

## **Sending & Benediction**

As we go from this time of worship, may we never get so involved in our day to day lives, that we don't make room for Jesus, and for Hope, Peace and Joy. May we not be so self-centered, that we fail to notice God in others and at work in our world.

Through the power of the Holy Spirit, we are ever in God's presence. May we go forth keeping Hope alive, Peace attainable, and Joy a reality. God is with us. Amen

## **Postlude**

### **Virtual Coffee**

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Andrew Brown & Esaie Kuitche

Candle lighting: Eby family

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

## **Envoi & Bénédiction**

Maintenant que nous allons partir, ne laissons pas les mille et une occupations quotidiennes nous empêcher de faire de la place pour Jésus, pour l'Espérance, la Paix, et la Joie.

Ne laissons pas notre focus sur nous-mêmes nous empêcher de voir Dieu chez les autres et au travail dans le monde.

Par le pouvoir de l'Esprit Saint nous sommes toujours en présence de Dieu.

Que Dieu nous donne de préserver l'Espérance, d'entretenir la Paix, et d'éprouver la Joie. Dieu est avec nous. Amen.

## **Postlude**

### **Café virtuel**

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteurs : Andrew Brown & Esaie Kuitche

Illumination de la Couronne de Noël : famille Eby